

Павел Ожел «Надзашлюбини» (фрагменты)

????????? ?????? ?????? «?????????????» ?????????? ? ?????????? ? ???'????? ?? ?????? ??????????, ? ???????
????? ?????????? ?????? ? ?????????? ?????? '??? ?????? ?????? ?????? ????. ?????? ?????????????? ?
????????? ??? ???????, ???????, ?????????????? ????, ??????????, ??????? ??????, ? ?????? ????. ?????? ??????????
????? ? ?????????????? ??????? ?????????? ???? ?????? ?????? ????, ?????? ??????? ? ??????????
????????????? ? ?? ??? ?????????? ? ??????.

Щоденник Павела Ожела «Надзашлюбини» написаний з акрибією і нав'язує до жанру мініатюри, в которому автор занотовує події і рефлексій кожні п'ять днів впродовж одного року. Проза складається з роздумів про писання, читання, літературні кола, філософію, інтимне життя, а також сни. Іспанські слова в алфавітному порядку призначені наче навчити читача мові, проте вибрані з іспанської енциклопедії і не всі сьогодні у вжитку.

? ?????????? ? ?????????? ? ?????? ? ???????????

(7-11 березня)

Charlista / Charqui / Chasponazo

????????? ??? ??? ??????????. ? ???, ?????? ?????????????? ??? ????????. ?????????? ?????????? ?????????????????? ?? ??????????
?????????? ????. ??????? ? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ????. ??? ?????????? ????, ?? ?????? ??????????
????????????? ??????? ?????????? ?????????? ????. ????. ???? ?? ???? ???? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????
????? ??? ?????

(???? ? ????. ?????? ? ???????).

?? ???, ?? ? ????????, ? ??????, ?????????? ? ?????? ? ?????????????? ?????????? ?????????? ??? ???. ???.
???? ?????? ???????????, ?? ? ??????????, ?????? ?????? ??????. ??? ????? ??????????, ??? ??? ?????.

? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ? ??????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????. ???? ???? ??????
????????? ???? ? ?????? ?????????? ??????????. ???? ???? ?? ?????? ?????? ???? ?????????? ?????? ???? ??????. ???? ??????. ? ??
??? ??????????, ??? ?? ??????????. ??? ?????????? ? ??? ?? ?????? ?????????? ? ?????????? ?????? ??????. ?????????? ? ???
?????????????, ?? ?????? – ??????, ?? ?????? ?????? ??? ?? ?????? ?????????????? ??? ??????. ? ??? ?? ??? ??????
????????? ? ???? ??????, ? ?????? ?????? ?? ?? ??????????, ?????? ?????? ????. ??? ?????? ?? ????. ?????? ??
????? ? ?? ??? ?????? ?? ??????????, ?? ???? ??????, ?? ??.. ?? ????, ?? ?????? ??????????????. ??? ?????? ?????? ???
????????? ??????????. ?????????? ??? ?????????????? ??????????. ?????????? ?????????? ?????? ???? ??????. ??? ??
????????? ?????? ?????? ??????????. ??? ???? ?????? ?????????? ?? ?????? ? ??????, ??? ?? ?????? ???? ??????
??????, ??? ?? ??????. ? ?? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ? ?????? c?????????
?????????, ?? ?????? ?????????.

(25-29 червня)

Orto / Orthocentro / Ortologia

????????? ?????????? – ??? ??? ???? ?????? ??, ?? ?????????? ??????? ?????? ??????????????. ?????????? ??? ?? ??????????, ?
????????????????? ??????????????, ?? ?????????? ?? ??????? ????. ??? ????????????, ??????, ? ?????? ??? ??????????
?????????, ???? ?????? ??? ?????? ??????????????. ? ????????????, ?? ??? ?????????? – ???? ?? ??? ?????????? ?????? ?
????????? ?? ?????? ???? ? ?????? ????????. ?? ??????, ??????, ?????? ???????.

????????? ?? ????????, ??? ? ?????? ?? ?????? ??????????????. ??? ? ?????? ???? ?? ??? ? ????????????, ?? ? ???
?????????? ?? ??? ???? ? ?????? ??????????. ?? ??? ????? ?????? – ?????? ?????? ?????? ????? ????????????
????????? ?? ??????? – ?????? ?? ??? ?????? ?????????? ??????.

?????????????. ??????? ???? ?????? ??? ?????????? ? ??????????. ??? ?? ???? ?????? ?????? ??????. ?????, ?????, ????? ?
????????? ??????. ?????????????? ?????? ?????????????? ??? ??????, ?? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????? ??????. ?????? ?????
????? ?? ?????? ???, ?? ??? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????? ?????? ??????. ??? ?????????? ?????? ??????????, ???
????????????? ??? ???, ? ? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ??????. ? ?????????? ?????? ?????????? ? ??????????????
????? ??????????, ?????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??????. ? ? ??? ??????, ?????? ???, ??????????????
????????? ?????????? ??????, ? ?????? ? ?? ??? ?????????? ?????? ?????????? ??????. ?????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?
????????? ??? ??????. ? ?????? ?? ?? ?????????? ?????? ????. ?????? ?????? ???, ??? ? c????????? ? ????.
????????? ? ? ??????????, ?????? ??? ???.

? ?????????? ??????? ??????, ??? ??????? ??????. ??????????? ?????????????? ?? ????. ????? ??????????????. ?? ?? ??? ?? ????,
????????????? ? ????. ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ? ??????. ?????? ???????????????, ?????? ?????? ??????. ?
????? ? ?????????? ????. ????? ?????? ? ?????? ?????????? ???????, ?????????? ?? ??????. ?????? ?????????? ?????? ?
?????, ?? ?? ?????????? ?????????? ?? ????. ????? ???????????, ????. ????. ??????

(14-18 c?????)

Solador / Solario / Soledad

[?????????????]

?????? ????? ?????? ??? ?????????? ?????? ? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????. ??? ??????????

???????. ? ??? ??????????, ?? ??? ??? ??????????, ?? ??? ??? ?????????? ??????. ??? ?????????? ??

??? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ????. ??? ?? ??? ?????????? ?, ?? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ??????????

?????? ??? ?????????? ?????? ??????. ??? ?????? ?????????? ?, ??? ?????? ?? ?????? ??? ?????????? ??????.

???? ? ?????? ?????????? ??? ??????. ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ??????????????
????? ? ?????? ?????? ????. ?????????? ??? ??????? ?? ??????. ??? ?????? ?????? ?????? ???, ?? ?????? ?????? ?????? ????
?????. ? ??????, ?? ?????? ?????? ???.

? ????????, ?? ?????? ? ?? ?????? ?? ??? ????????????, ???? ?????? ?????? ?????? ???????.

— ? ???, ?? ??? ?????????.

— ? ??????? ??????? ...

— ?? ????.

— ????, ?? ??? ?????, ?????????????.

— ? ??? ?????? ??????. ? ?? ?? ? ??? ??? ?????? ? ?????

— ????

— ???????, ????? ??????????

?????? ?????, ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ? ?????-????? ?????????? ???????, ????? ? ??? ??????????????
?????. ?????????? ??????????????. ??? ??????????????, ??? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????. ? ??????, ? ????????,
???? ? ??????. ? ?????? ??? ?? ?????????????? ??????????. ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?????? ???
?????????, ??? ????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ??????. ??????????
????????? ??? ????? ???????, ? ?????????? ???, ?? ? ?????, ?????? ??????????????. ?????? ? ?????? ?????.

(3-7 ????????)

Vecindario / Vedar / Vegetación

????? ?????? ????? ????????. ??? ???????. ?????? ?????? ?? ??????? ? ?? ????????, ??? ? ?????? ???????.
????????? ? ?????? ??????. ? ?? ?????? ?????? ?????? ??????. ?????? ??????????????. ??? ?????? ?????? ???
????? ? ?????? ?????? ?? ??????

????????? ?????. ??? ????????. ??? ?????????? ??????????. ??? ?????????? ? ??????. ?????. ?? ????. ??? ?????? ???
?????????????. ????? ??? ???? ??? ??????. ??? ????? ??? ?????. ?????, ???, ?? ????. ??? ??????. ?????? ?????.
????????? ?? ????. ??????. ?????????? ??????. ??? ?????????? ? ??????. ??? ??? ??????. ?????? ?????? ?????? ??????
?????. ??????. ?? ????. ?? ??????. ?? ??????. ?? ??????. ?? ??????????. ?? ?????????? ??? ?? ??????. ?? ??????.
????? ? ?? ?????? ?????? ?????? ??????????????

????? ?????? ??? ????????. ?? ? ??????. ??????? ??????????????. ?????????? ??????????????. ?????? ??????. ??????
????????????????? ?????? [1]

? ??? ??????. ?????????? ?????? ?'???. ?????? ?? ??????? ??????. ? ??? ?????????????? ?????? ?? ??? ?????? ???
??????. ?? ?????? ? ??? ??. ????? ?????? ??????. ??? ????? ??????????. ??? ?????? ?? ?????? ??????. ??? ??????
????? ? ??? ????? ?????? ?????. ? ??? ?????

????? ?????? ???. ??, ??????, ?? ???? ??????. ?????? ?? ?? ?????? ? ?????? ?? ?? ??????. ?? ??????? ??????. ???-???. ???

С22222 ? ?? 2222

[1] “?????????????” (“Nic a nic”) – ??????? ??????? ?????? ?????? ??????, ????? ?????????????? ? ??????????? ??????????
????????????? ??????????????: “??????” ?? “?????????????????”.

(13-17 ????????)

Zurriagazo / Zurrir / Zutano

????????? ??????? – ?? ?????? ?? ??????. ?????????????? ??? ??????????????, ?????????? ?????? ? ??????????????????.
????????? ?????? ???, ?? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????????????
?????????. ???????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ? ?, ??? ? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????.
????????? ?? ?????? ??????.

????? ?????? ?????????? ? ??????? ?? ?????? “????????????? ??????”. ?????? ???, ?? ?????????? ?????? ??? ?? ??????????,
????? ?????? ? ?????? ??? ??????. ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????

? ????? ?'?????????? ?????? ? ?????????????? ?????????????? ??????, ?? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????????, ??? ?????? ??????
?? ??? ?????? ?????? ?? ??????????????. ? ?? ??????????, ??? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????
????????????

????????????? ?? ???? ?? ???????.
????????????? ?? ???? ?? ???????.
????????????? ?? ???? ?? ???????.

[? ????? – ??????? ??????. ??? ?? ???? ?????????? ?? ?????? ????????. ? ?????? ???? ?????????? ?????? ????????, ? ?????? – ??????? ??????.
????? ?????? ?????????????? ??? ?????????????? ???, ??? ???? ?? ??????. ???????? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ????????, ? ??????
????????????? ??????????. ??? ??????? ?????????? ??????, ??? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????? ??? ???...]

?? ???, ?? ?????? ?????? ??????? ????????. ?? ???? ?????, ?? ? ??????????, ?? ?????? ??? ?????? ??????. ??? ? ?????? ?? ?????????? ??????, ?????? ?????, ?? ?????? ? ?????.

???????? – ??? (?? ?????????).

(8-12 ???????)

1

?????? ?? ????, ?? ? ??? ??????????????. ?????? ? ????? ?????????? ? c?????? ? ??????. ???? ???? ???? ? ???????
????? ? ?????? ?? ??????????. ???????? ????, ?? ???????? ???? ??????????. ???????? ????. ?????? ??????????.
?????????, ?????? ?? ??? ?????? ???????, ???????.

???????????? ????????. ?? ??? ??? ?????????????????? ????? ?????? ?????????????? ????? ? ??? ??????????????.
???????. ?????????????? ??????, ? ?? ??? ?????????? ? ???. ??????????, ?? ??? ?????????? ?? ??? ?????????? ??
????????????? ??? ?? ??? ? ??????????. ?????? ?????????? ? ????? ?????? ?????????? ? ??????. ?? ??
????????? ? ??????, ?? ?????? ?? ???? ??????????. ?????????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????????? ? ??????????
????? ??????????, ?????????????? ? ??????????????, ??? ??????????????. ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????.
????????? ????????. ??? ?? ??????, ? ??? ?? ?????? ??a????. ? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??????
?? ?????? ? ??????. ?? ??? ?????? ?? ??? ??????????.

?????????? ?? ??? ??????????. ??????????? ?? ?? ??? ? ?????? ??? ?????????? ??????????, ???? ??? ? ??????
????????? ?????????? ??????????. ?????? ?????????? ?? ??????, ???? ?? ??????. ?????? ?????? ?????? ??????.
????????? ? ?? ?????? ? ???? ?????? ????. ?????? ?????????? ??, ?? ?????? ?????????? ?? ???? ??? ? ??????.
????????? ?????? ????, ?? ? ?????, ?????? ? ??? ? ??????. ??? ? ???, ?????? ?? ?? ??????. ??????-?????
??????, ??? ?? ?????? ??? ?????? ?? ? ? ?. ?????????? ?? ?????? ?????? ???, ??? ? ????. ????? ??
?????????.

????? ??????? ?? ???? ?? ??????????? ? ?????????? ?? ? ??????. ??? ?????? ?????? ??? ?????? ?????????? ??
?????? ???. ?? ??????????: ??? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????.. ?????? ?? ???????, ??? ??????????
??????. ??????, ?? ??? ?????? ?????? ??????????? ?? ????. ?? ????????????. ??? ??????????, ? ??? ??????????
???????????, ???????, ??????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????. ??????????, ??? ??????
????????? ???. ? ??????? ??????????? ??????? ???????, ?? ??? ???????, ?? ??????? ?? ?????? ?????.. ?? ??? ???
????? ??????????? ??????? ??? ?? ??? ?????????? ?????? ??????. ??? ?? ? ?????? ?????? ??? ?????? ?????? ???????,
????? ??? ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?????? ??????. ? ?????? ?????????? ??????????i ? ??????????????i ? ??? ???????
??????????. ??? ?? ????, ?? ??????? ?????.. ??????? ?????? ?????? ??? ?? ??????? ?????? ?????? ???????????. ????
????? ??? ???????, ?? ?????????? ????.

????? ???????????????.

? ?????????? ??? ?????? ??? ???? ???.

(18-22 жовтня)

1. ... / ...

?????? ?????????? ? ??????? ?????. ????????????, ??? ? ??????? ?????????? ??????????????. ??????? ? ????? ??????? ?????
????? ????? ??????. ? ?????? ? ?????? ??????. ????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ?? ??????. ?????????? ??????
?????????????. ??? ????? ????????, ? ??? ?????????? ?????? ?? ??? ?????. ?? ? ?????? ?? ????? ??????????, ???
????????? ??????? ??????? ??????? ?????? ??????, ????? ????????.

???????, ??????, ????????, ???????. ???????, ?? ?????? ???.

????? ??? ??????. ??? ?? ???? ?? ??????????. ?? ??????? ??? ?????????? ?? ??? ???? ???? ???? ?????.
????? ?? ?? ?? ??????. ?????? ?????? ??????, i ??? ?????????????? ????. ?? ?? ?????????? ????.
?? ??? ?????? ?? ??????. ?????? ?????????? ??????. ??? ? ?? ?????? ?? ??? ????? ? ?????? ? ??????
?????. ????? ?????? ??? ?? ??? ?????? ?????? ??????. ?? ???, ? ??? ?????, ??? ?? ??????. ??? ?? ??????
????? ?? ?????????? ??? ???.

?????? ? ??? ? ??? ?????? ?????? ?? ?????? ????. ??? ? ?? ?????? ??????. ??????, ?? ?? ??????? ????
????????? ? ?? ??? ?????? ????. ? ?????? ?? ?????? ??????. ?'?????? ?????? ?????? ?????? ? ??????, ??
?? ??? ?????. ??? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????. ???, ??? ????? ?????? ?????? ??? ?? ??
?????. ????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????.

?????????, ? ??? ? ?????? ??????, ? ???, ?? ?????????? ??? ? ?? ??????????, ?????????? ??? ? ???
????????? ??????????????, ? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????? i c????? ?? ?????????? ????
??? ? ?????????? c?????????. ??? ???, ?? ?????? ?? ???, ??????? ? ?????? ?????? ???, ???
????? ??? ? ??????, ?? ?????????? ?????????? ??????, ? ?????o???? ??????, ?????????? ?? ???????,
????? ?? ?? ?????? ?????? – ?? ??????; ?????? ??? ??????, ? ??? ?????? ??????, ?????? ??? ?????? ??????
????????? ? ??????, ? ?????? ???, ? ??? ?????? ??????, ?????? ??? ?????? ??????.

????? ??? ??????, ?? ??? – ??????? ??????. ? ??????, ?????? ? ?????? ?????????? ?????????? ???
?????, ?????? ?? ??? ??????????, ?? ?????? ??? ?, ?? ?? ?????? ?? ??? ? ?? – ?? ??????
?????????????, ?????? ? ?????????? ?????? ?? ?????? ??????. ?????? ? ?????????? ? ??? ??????
????????????? ?????????? ??????, o????????????? ? – ??????????????. ? ?????? ?????? ??? ? ??????
?? ??????; ????? ? ??? ? ?? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?????.

???.

?? o????????? ? ?????? ??????. ??? ? ??? ? ??? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????????
?????. ?????? ??? ? ?????? ? ?????? ??????. ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????.
????? ??? ??????. ??? ??????. ?? ?????? ?? ?????? ?????? ??????.

????????? ??????? ?? ?????????? ?????????? ?????? (?????) ? ?????? ?????? Sample Translations ©
POLAND.

????? ??? (???. 1985 ??? ? ??????) – ??????, ??????????????. ????? 6 ?????, ????? ??????
????? ?????? ?? ?????????????? ??????. ?????? ?????? “????????????” (????????????
Papierowy motyl, ??????, 2017). ? ?????? 2017 ??? – ?????????? ?????? ?????????? ??????????
????????? (??????).